

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.1	01	01	01
ܘܢܗܘܢ	<in them>	… <在那期间>	
ܘܗܘ	and	<而且>	
ܕܝܘܠܡܝܢܐ	in days	在…日子里	
ܘܗܘܢ	those	那些	
ܕܝܘܠܡܝܢܐ	came	…出来	
ܝܘܚܢܐܢ	Yukhanan	约翰	
ܕܡܫܝܚܐܢܐ	the baptizer	施浸者	
ܘܕܡܫܝܚܐܢܐ	and preach	<并> …传道	
ܕܡܫܝܚܐܢܐ	would	<志于>	
ܕܝܘܠܡܝܢܐ	in the desert	在…旷野	
ܕܝܘܗܘܕܐ	of Yehuda	犹大的	
诸字译 Word for word	01 < 而且 > 在 那些 日子里 <在那期间> 约翰 施浸者 出来 <并> <志于> 在 犹大的旷野 传道		
直译 Literal	01 在那些日子里 约翰施浸者出来 在犹大的旷野传道		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.2	02	02	02
ܘܕܡܫܝܚܐܢܐ	and said	<并> 说	
ܕܡܫܝܚܐܢܐ	repent	当悔改	
ܕܝܘܠܡܝܢܐ	[for] near	[因为] …近了	
ܕܡܫܝܚܐܢܐ	is	… <变得>	
ܕܡܫܝܚܐܢܐ	the kingdom	…国	
ܕܡܫܝܚܐܢܐ	of heaven	天 <之>	
诸字译 Word for word	02 <并> 说 当悔改 [因为] 天 <之> 国 <变得> 近了		

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

直译 Literal	02 说 当悔改 [因为] 天国近了
脚注 Footnote	

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
ܐܘܨܐ	03	03	03
ܐܘܨܐ	it is him	他就是	
ܕܢܗܘܐ	for	…所指的	
ܐܘܨܐ	whom	那人	
ܕܢܗܘܐ	it was spoken	…所说过的	
ܕܢܗܘܐ	through	〈籍〉	
ܕܢܗܘܐ	Eshaya	以赛亚	
ܕܢܗܘܐ	the prophet	先知	
ܕܢܗܘܐ	a voice	…〈一个〉声音	
ܕܢܗܘܐ	of one crying	…有呼喊者的	
ܕܢܗܘܐ	in the desert	在旷野里	
ܕܢܗܘܐ	prepare	要预备	
ܕܢܗܘܐ	the way	…道	
ܕܢܗܘܐ	of the LORD	主耶和华的	
ܕܢܗܘܐ	and make straight	〈并〉修直	
ܕܢܗܘܐ	his path	他的路	
诸字译 Word for word	03 他就是 〈籍〉 以赛亚 先知 所说过的 在旷野里 有呼喊者的 〈一个〉声音 要预备 主耶和华的 道 〈并〉修直 他的路 所指的那人		
直译 Literal	03 他就是 以赛亚先知所说过的 在旷野里有呼喊者的声音 要预备 主耶和华的道 修直他的路 所指的那人		
脚注 Footnote			

亚兰文	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
-----	-------------------------------	-------------------------------	------------------

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

Aramaic			
.4	04	04	04
ܗܘܐ	<he>	…〈他〉	
ܥܘܢ	now	〈这时〉	
ܝܘܚܢܢ	Yukhanan	约翰	
ܗܘܐ ܥܘܢ ܥܘܢ ܥܘܢ	were	身穿	
ܥܘܢ ܥܘܢ	his clothes	〈他的〉…衣服	
ܥܘܢ ܥܘܢ	of the hair	…毛的	
ܥܘܢ ܥܘܢ	of camels	骆驼〈的〉	
ܥܘܢ ܥܘܢ	and a girdle	〈和一〉…带	
ܥܘܢ ܥܘܢ	of skins	皮〈质的〉	
ܥܘܢ	upon	[束]在…上	
ܥܘܢ ܥܘܢ	his loins	腰	
ܥܘܢ ܥܘܢ ܥܘܢ	and his food [was]	〈而且〉他的食物 [是]	
ܥܘܢ	locusts	蝗虫	
ܥܘܢ ܥܘܢ	and honey	和…蜜	
ܥܘܢ	wild	野	
诸字译 Word for word	04 〈这时〉 〈他〉 约翰 身穿 〈他的〉 骆驼〈的〉 毛的 衣服 〈和一〉 皮〈质的〉 带 [束]在 腰 上 〈而且〉他的食物 [是] 蝗虫 和 野 蜜		
直译 Literal	04 约翰身穿骆驼毛的衣服 皮带 [束]在腰上 他的食物 [是] 蝗虫和野蜜		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.5	05	05	05
ܥܘܢ	then	那时	
ܥܘܢ	gone out	…的人〈…〉出来	
ܥܘܢ	was	〈是〉	
ܥܘܢ	to him	到他那里	

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

ܩܘܡܘܨܝܢ	Urishlim	耶路撒冷	
ܩܘܡܘܨܝܢ	and all	和全	
ܩܘܡܘܨܝܢ	Yehuda	犹大	
ܩܘܡܘܨܝܢ	and all	并…全	
ܩܘܡܘܨܝܢ	lands	地	
ܩܘܡܘܨܝܢ	that surround	围绕…的	
ܩܘܡܘܨܝܢ	the Yordanan	约旦河	
诸字译 Word for word	05 那时 耶路撒冷 和全 犹大 并 围绕 约旦河 的 全 地 的人 <是> 出来 到他那里		
直译 Literal	05 那时 耶路撒冷和全犹大并围绕约旦河的全地的人出来 到他那里		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.6	06	06	06
ܩܘܡܘܨܝܢ	and [they] be baptized	… [他们] 就…施浸	
ܩܘܡܘܨܝܢ	would	愿	
ܩܘܡܘܨܝܢ	by him	…由他	
ܩܘܡܘܨܝܢ	in the Yordanan	在约旦	
ܩܘܡܘܨܝܢ	river	河	
ܩܘܡܘܨܝܢ	when	当…时	
ܩܘܡܘܨܝܢ	they would confess	他们愿承认	
ܩܘܡܘܨܝܢ	in their sins	自己的众罪	
诸字译 Word for word	06 当 他们愿承认 自己的众罪 时 [他们] 就 愿 在约旦 河 由他 施浸		
直译 Literal	06 当他们愿承认自己的众罪时 就愿在约旦河由他施浸		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
----------------	-------------------------------	-------------------------------	------------------

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

.7	07	07	07
ܩܘܡܩܘܣܐ	when	〈…〉 当…的时候	
ܩܘܡܩܘܣܐ	[he] saw	[他] 看见	
ܘܥܘܕ	and	〈而〉	
ܩܘܡܩܘܣܐ	the many	许多人	
ܩܘܡܩܘܣܐ	from	从…中间	
ܩܘܡܩܘܣܐ	the Pharisees	法利赛人	
ܘܥܘܕ	and from	和从…中间	
ܩܘܡܩܘܣܐ	the Sadducees	撒都该人	
ܩܘܡܩܘܣܐ	that came	来	
ܩܘܡܩܘܣܐ	to be baptized	受浸	
ܩܘܡܩܘܣܐ	he said	他…说	
ܩܘܡܩܘܣܐ	to them	对他们	
ܩܘܡܩܘܣܐ	generation	…后裔啊	
ܩܘܡܩܘܣܐ	of vipers	毒蛇的	
ܩܘܡܩܘܣܐ	who	谁…呢	
ܩܘܡܩܘܣܐ	has informed you	指示了你们	
ܩܘܡܩܘܣܐ	to flee	逃避	
ܩܘܡܩܘܣܐ	from	〈开〉	
ܩܘܡܩܘܣܐ	the wrath	…忿怒	
ܩܘܡܩܘܣܐ	that will come	将要来的	
诸字译 Word for word	07 〈而〉当 [他] 看见 许多人 从 法利赛人 中间 和从 撒都该人 中间 来 受浸 的时候 他 对他们 说 毒蛇的 后裔啊 谁 指示了你们 逃避 〈开〉 将要来的 忿怒 呢		
直译 Literal	07 当看见许多人从法利赛人中间和从撒都该人中间来受浸的时候 他 对他们说 毒蛇的后裔啊 谁指示了你们逃避将要来的忿怒呢		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
----------------	-------------------------------	-------------------------------	------------------

.8	08	08	08
ܐܘܘܩܘܣܐ	do	…当结出	
ܕܘܘܟܘܢܐ	therefore	因此	
ܩܘܡܩܘܣܐ	the fruits	…果子	
ܕܘܘܟܘܢܐ	that are worthy	与…相称的	
ܕܘܘܟܘܢܐ	of repentance	悔改的心	
诸字译 Word for word	08 因此 当结出 与 悔改的心 相称的 果子		
直译 Literal	08 因此 当结出与悔改的心相称的果子		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.9	09	09	09
ܘܘܟܘܢܐ	and not	〈而且…〉不	
ܘܘܟܘܢܐ	you [should] suppose	〈你们〉…要以为	
ܘܘܟܘܢܐ	and you [should] say	并〈你们〉…说	
ܘܘܟܘܢܐ	within yourselves	在〈你们〉自己心里	
ܘܘܟܘܢܐ	that [as our] father	… [为我们的] 父	
ܘܘܟܘܢܐ	have	…有	
ܘܘܟܘܢܐ	we	我们	
ܘܘܟܘܢܐ	Awraham	亚伯拉罕	
ܘܘܟܘܢܐ	say	…说	
ܘܘܟܘܢܐ	I	我	
ܘܘܟܘܢܐ	to you	对你们	
ܘܘܟܘܢܐ	for	〈因为〉	
ܘܘܟܘܢܐ	that is able	…能	
ܘܘܟܘܢܐ	God	神	
ܘܘܟܘܢܐ	from	从…中	
ܘܘܟܘܢܐ	these	这些	

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

ܪܘܩܝܘܬܐ	rocks	石头	
ܩܘܡܩܘܣܐ	to raise	…兴起	
ܒܢܝܐ	sons	众子	
ܡܬܬܝ ܩܘܡܩܘܣܐ	to Awraham	给亚伯拉罕	
诸字译 Word for word	09 <而且你们> 不要以为 并<你们> 在<你们>自己心里 说 我们有 亚伯拉罕 [为我们的] 父 我对你们说 <因为> 神 能从 这些 石头 中 给亚伯拉罕 兴起 众子		
直译 Literal	09 不要以为并在自己心里说 我们有亚伯拉罕 [为我们的] 父 我对你们说 神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起众子		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.10	10	10	10
ܕܢܘܩܘܢ	behold	…看	
ܘܗܝܢ	and	且	
ܕܥܘܣܐ	the axe	斧子	
ܡܬܬܝ ܩܘܡܩܘܣܐ	is placed	已放	
ܥܠ	on	在…上	
ܕܥܘܣܐ	the root	…根	
ܕܥܘܣܐ	of the trees	<众> 树 <的>	
ܥܠ	all	<…> 凡	
ܕܥܘܣܐ	trees	…树	
ܥܠ	therefore	<因此>	
ܕܥܘܣܐ	that fruit	…果子的	
ܕܥܘܣܐ	good	…好	
ܕܥܘܣܐ	not	不	
ܕܥܘܣܐ	bring forth	结	
ܕܥܘܣܐ	will be cut	就要被砍伐	
ܕܥܘܣܐ	and thrown	并被丢	
ܕܥܘܣܐ	in the fire	在火里	

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

诸字译 Word for word	10 且 看 斧子 已放 在 〈众〉树〈的〉 根 上 〈因此〉 凡 不 结 好 果子的 树 就要被砍伐 并被丢 在火里
直译 Literal	10 且看斧子已放在树根上 凡不结好果子的树就要被砍伐并被丢在火里
脚注 Footnote	

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.11	11	11	11
ܐܢܝ	<I>	<I> 〈我〉	
ܡܒܬܝܠܐ	baptize	…给…施浸	
ܐܢܝ	I	我	
ܕܚܘܢܝܢ	you	你们	
ܒܡܝܢܐ	with water	用水	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	unto repentance	表示 [你们] 悔改	
ܗܘܐ	he	… 〈他〉	
ܐܘܪܝܢܐ	but	但	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	that after me	那在我以后…的	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	will come	要来	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	is stronger	…更强	
ܗܘܐ	<he>	〈他〉	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	than me	比我	
ܗܘܐ	<he>	〈他〉	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	<that> not	甚至…不	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	am worthy	配	
ܐܢܝ	I	我	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	his sandals	…他的便鞋	
ܕܥܘܠܡܝܢܐ	to remove	脱掉	① 原文为 提
ܗܘܐ	he	他	
ܡܒܬܝܠܐ	will baptize	必…给…施浸	

ܘܢܝܢܝܢ	you	你们	
ܕܩܘܡܘܨܐ	by the Spirit	用…灵	
ܕܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ	Holy	圣	
ܕܩܘܡܘܨܐ ܕܩܘܡܘܨܐ	and by fire	与火	
诸字译 Word for word	11 <I> <我> 我 用水 给 你们 施浸 表示 [你们] 悔改 但 <他> 那在我以后 要来的 <他> 比我 更强 <他> 甚至 我 不 配 脱掉 他的便鞋 他 必 用 圣 灵 与火给 你们 施浸		
直译 Literal	11 我用水给你们施浸 表示 [你们] 悔改 但那在我以后要来的 比我更强 甚至我不配脱掉他的便鞋 他必用圣灵与火给你们施浸		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.12	12	12	12
ܗܘܐ	he	他	
ܕܩܘܡܘܨܐ	whose winnowing fan	… <其> 簸箕	
ܕܩܘܡܘܨܐ	is in his hand	<在他的> 手里拿着	
ܕܩܘܡܘܨܐ	will cleanse	要扬净	
ܕܩܘܡܘܨܐ	his threshing-floors	谷场	
ܕܩܘܡܘܨܐ	and wheat	并…麦子	
ܕܩܘܡܘܨܐ	will gather	要把…收	
ܕܩܘܡܘܨܐ	unto his granaries	到他的仓里	
ܕܩܘܡܘܨܐ	and the chaff	而糠秕	
ܕܩܘܡܘܨܐ	he will burn	他要…烧掉	
ܕܩܘܡܘܨܐ	in the fire	用…火	
ܕܩܘܡܘܨܐ	that not	不…的	
ܕܩܘܡܘܨܐ	does extinguish	灭	
诸字译 Word for word	12 他 <在他的> 手里拿着 <其> 簸箕 要扬净 谷场 并 要把 麦子 收 到他的仓里 而糠秕 他要用 不 灭 的 火 烧掉		
直译 Literal	12 他手里拿着簸箕 要扬净谷场 并要把麦子收到他的仓里 而糠秕 他要用不灭的火烧掉		

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

脚注 Footnote			
亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.13	13	13	13
ܠܗܘܢ	then	那时	
ܘܘܨܘܢ	came	…来	
ܝܫܘܥ	Yeshua	耶稣	
ܡ	from	从	
ܩܠܝܠܝܬܐ	Galeela	加利利	
ܕܝܘܪܕܢܐ	to the Yordanan	到约旦河	
ܕܗܘܢ	to	到…那里	
ܝܫܘܥܐ	Yukhanan	约翰	
ܕܝܘܒܝܬܐ	to be baptized	要…施浸	
ܕܗܘܢ	by him	受他	
诸字译 Word for word	13 那时 耶稣 从 加利利 来 到约旦河 到 约翰 那里 要 受他 施浸		
直译 Literal	13 那时 耶稣从加利利来到约旦河 到约翰那里要受他施浸		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.14	14	14	14
ܗܘܢ	<he>	〈…他〉	
ܠܗܘܢ	but	〈但〉	
ܝܫܘܥܐ	Yukhanan	约翰	
ܕܝܘܒܝܬܐ	refusing	…拒绝	
ܕܗܘܢ	was	〈在〉	
ܗܘܢ	him	他	

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

ܘܢܩܘܠܐ	and said	〈并〉说	
ܐܢܝ	<I>	〈我〉	
ܘܢܩܘܠܐ	ought	…应该	
ܐܢܝ	I	我	
ܕܥܝܢܝܗܘܢ	by you	由你	
ܕܡܬܬܝ ܩܘܡܘܨ	to be baptized	施浸	
ܘܢܩܘܠܐ	and you	而你却	
ܐܠܝ	to me	到我这里	
ܕܡܬܬܝ ܩܘܡܘܨ	come	来	
诸字译 Word for word	14 〈但 他〉 约翰 〈在〉 拒绝 他 〈并〉 说 〈我〉 我 应该 由你 施浸 而你却 到我这里 来		
直译 Literal	14 约翰拒绝他说 我应该由你施浸 而你却到我这里来		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.15	15	15	15
ܗܘܐ	<he>	〈…他〉	
ܐܝܢ	then	〈然后〉	
ܝܫܘܥ	Yeshua	耶稣	
ܐܘܨܪ	answered	回答	
ܘܢܩܘܠܐ	and said	〈并…〉说	
ܐܠܝܗܘܢ	to him	〈对他〉	
ܡܢܢܗܘܢ	allow [it]	…允许 [其]	
ܐܝܢ	now	暂且	
ܐܝܢ	as such	这样	
ܐܝܢ	for	因为	
ܐܝܢ	it is proper	…理当	
ܐܝܢ	for us	我们	
ܐܝܢ	to fulfill	去履行	

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

ܐܠܝܢ	all	全部的	
ܩܘܡܘܨܝܢ	righteousness	义	
ܐܘܪܝܢܐ	and then	于是	
ܩܘܡܘܨܝܢ	he allowed it	他就允许了	
诸字译 Word for word	15 <然后 他> 耶稣 回答 <并 对他> 说 暂且 允许 [其] 这样 因为 我们 理当 去履行 全部的 义 于是 他就允许了		
直译 Literal	15 耶稣回答说 暂且允许 [其] 这样 因为我们理当去履行全部的义 于是 他就允许了		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.16	16	16	16
ܩܘܡܘܨܝܢ	when	<…> 当…后	
ܩܘܡܘܨܝܢ	was baptized	…受浸	
ܐܘܪܝܢܐ	and	<而>	
ܩܘܡܘܨܝܢ	Yeshua	耶稣	
ܩܘܡܘܨܝܢ	at once	…一…	
ܩܘܡܘܨܝܢ	he arose	他…起来	
ܩܘܡܘܨܝܢ	from	从	
ܩܘܡܘܨܝܢ	the water	水中	
ܩܘܡܘܨܝܢ	and was opened	…就…开了	
ܩܘܡܘܨܝܢ	to him	…向他	
ܩܘܡܘܨܝܢ	heaven	天	
ܩܘܡܘܨܝܢ	and [he] saw	<而且> [他] 看见	
ܩܘܡܘܨܝܢ	the Spirit	…灵	
ܩܘܡܘܨܝܢ	of God	神的	
ܩܘܡܘܨܝܢ	which was descending	<它> …在降下	
ܩܘܡܘܨܝܢ	like	仿佛	
ܩܘܡܘܨܝܢ	a dove	一个鸽子	

别西大本 亚兰文 英文 中文 逐字对照新约

ܕܗܘܘܢ	and it came	〈并且它〉临到	
ܥܘܠܡܝܢ	upon him	他身上	
诸字译 Word for word	16 〈而〉 当 耶稣 受浸 后 他 一 从 水中 起来 天 就 向他 开了 〈而且〉 [他] 看见 神的 灵 〈它〉 仿佛 一个 鸽子 在 降下 〈并且它〉 临到 他身上		
直译 Literal	16 当耶稣受浸后 他一从水中起来 天就向他开了 [他] 看见 神的灵仿佛一个鸽子在降下 临到他身上		
脚注 Footnote			

亚兰文 Aramaic	英文诸字对译 English Interlinear	中文诸字对译 Chinese Interlinear	译注 Commentary
.17	17	17	17
ܕܗܘܘܢ	and behold	且听	
ܕܩܘܠܘܒܐ	a voice	有〈个〉声音	
ܡܢ	from	从	
ܫܘܡܝܢ	heaven	天上	
ܕܗܘܘܢ ܗܘܝܘܬܐ	that said	〈它〉说	
ܥܘܠܡܝܢ	this is	这是	
ܒܢܝ ܘܢܝ	my Son	我…儿子	
ܕܗܘܘܢ	beloved	爱的	
ܕܗܘܘܢ	in whom	在他里	
ܕܗܘܘܢ ܕܗܘܘܢ	I am pleased	我喜悦	
诸字译 Word for word	17 且听 有〈个〉声音 从 天上 〈它〉说 这是 我 爱的 儿子 在他里 我喜悦		
直译 Literal	17 且听 有声音从天上说 这是我爱的儿子 在他里我喜悦		
脚注 Footnote			